

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w Słowie prawdy w mocy Boga przez oręża sprawiedliwości z prawa i lewa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w Słowie prawdy,* w mocy Bożej;** przez oręż sprawiedliwości*** w prawej i lewej (ręce),****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w słowie prawdy. w mocy Boga; przez oręż sprawiedliwości (strony) prawej i lewej*, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w Słowie prawdy w mocy Boga przez oręża sprawiedliwości (z) prawa i lewa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w Słowie prawdy, w mocy Bożej; przez oręż sprawiedliwości w ataku i obronie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez słowo prawdy i moc Boga, przez oręż sprawiedliwości na prawo i na lewo;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W mowie prawdy, w mocy Bożej, przez oręż sprawiedliwości na prawo i na lewo;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w mowie prawdy, w mocy Bożej, przez broni sprawiedliwości po prawicy i po lewicy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przez głoszenie prawdy i moc Bożą, przez oręż sprawiedliwości zaczepny i obronny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W słowie prawdy, w mocy Bożej; przez oręż sprawiedliwości ku natarciu i obronie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w głoszeniu prawdy i w mocy Bożej; przez oręż sprawiedliwości, ten z prawej i lewej strony,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w prawdziwej nauce, w mocy Boga; przez oręż sprawiedliwości zaczepny i obronny,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	niezawodnym słowem, mocą Bożą, orężem sprawiedliwości w prawym i lewym ramieniu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dawaliśmy świadectwo prawdzie dzięki mocy Bożej. Naszym orężem była sprawiedliwość zarówno w ataku, jak i obronie.

¹⁾ <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>620 2:15</x>

²⁾ <x>530 2:4-5</x>

³⁾ <x>520 13:12</x>; <x>540 10:4</x>; <x>560 6:11-17</x>; <x>590 5:8</x>

⁴⁾ W prawej ręce trzymano broń ofensywną, w lewej obronną (<x>520 6:13</x>; <x>560 6:11</x>; <x>590 5:8</x>).

⁵⁾ Metafora militarna: piechur prawą ręką trzymał oręż ofensywny, lewą defensywny i rezerwowy.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przez słowo prawdy i objawy mocy Bożej, przez korzystanie w obronie i w natarciu z oręża, który służy sprawiedliwości,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в слові правди, в силі Божій - із зброєю справедливости в правій і лівій руці, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w słowie prawdy, w mocy Boga, wśród oręża sprawiedliwości z prawej i lewej strony;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i prawdomówność, i przez moc Bożą. Polecamy siebie przez władanie sprawiedliwym orężem, albo forsując naszą sprawę, albo broniąc jej,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mową prawdziwą, mocą Bożą; przez oręż prawości po prawicy i po lewicy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i—dzięki mocy od Boga—mówiliśmy im prawdę. Nasza prawość służyła nam jako broń—zarówno do ataku, jak i do obrony.